

CIOL Qualifications Level 6 Certificate in Translation

Qualification Number: 610/0823/0

Unit: Unit 03

Source Language: Russian

Time allowed: 3 hours

Exam session: November 2022

Exam date: Thursday 10 November 2022

Unit 03: Government and Public Service Translation Skills (K/650/2413)

Instructions to candidate:

Time allowed – 3 hours

CONTEXT: The text discusses the pros and cons of distance learning and the inevitable impact of its implementation on education in today's society. Translate into your target language for readers interested in the topic.

TEXT FOR TRANSLATION STARTS HERE:

Сегодня дистанционным обучением уже никого не удивить, большинство учебных заведений в России и за рубежом в той или иной степени использует в педагогическом процессе дистанционные технологии. И если раньше считалось, что «дистанционка» больше подходит для тех, кто хочет дополнительно получить второе образование или повысить свою квалификацию без отрыва от основной работы, то сегодня всё больше и больше студентов выбирают эту форму обучения и для первого высшего образования. Таково требование времени.

Итак, аргументы «за»:

- 1) возможность для студентов получать образование без отрыва от трудовой деятельности – это один из главных «плюсов» дистанционного обучения, и это, действительно, очень важный аргумент в пользу выбора такой формы обучения, в первую очередь для тех, кто обучается в вузе без отрыва от работы;
- 2) нет необходимости ездить в учебное заведение, что особенно актуально для студентов с периферии: ведёт к сокращению финансовых и иных расходов, даёт возможность получить диплом ведущих, в том числе и столичных, или даже зарубежных вузов;
- 3) высшее образование становится доступным для людей с инвалидностью, из-за которой они не имеют возможности посещать лично занятия и лекции;
- 4) такая форма обучения позволяет вузам значительно увеличивать количество студентов;
- 5) студенты могут сами организовывать свой учебный день и процесс обучения: сколько, где и когда работать с предлагаемыми учебными материалами.

И это ещё далеко не все «плюсы».

Аргументы «против»:

- 1) есть профессии и специальности, для которых необходимо преимущественно «очное», а не дистанционное обучение, это в первую очередь профессии врача и ветеринара;
- 2) дистанционное обучение значительно ограничивает возможность социализации в коллективе (с другими студентами, преподавателями и так далее);
- 3) большинству молодых студентов нужен постоянный «живой» контроль со стороны преподавателя или куратора для поддержки мотивации к самостоятельной работе;
- 4) только при непосредственном контакте с аудиторией преподаватель чувствует, насколько его предмет понятен студентам, и это даёт ему возможность оперативно вносить коррективы в учебный процесс: дать дополнительные разъяснения по некоторым вопросам, ещё раз повторить сложные моменты, изменить темп изложения, а при дистанционном обучении такая прямая связь теряется.

TEXT FOR TRANSLATION ENDS HERE